



# SERVICE KIT **PRO**

**AIRREX** 

AH-200/200i • AH-300/300i • AH-800/800i



INSTALLATION INSTRUCTIONS • ASENNUSOHJEET • MONTERINGSANVISNING (SE/NO) •  
INSTALLATIONSVEJLEDNING • EINBAUANLEITUNG • INSTALLATIEINSTRUCTIES • INSTRUCTIONS  
D'INSTALLATION • INSTRUKCJA INSTALACJI • POKYNY NA INŠTALÁCIU • ISTRUZIONI DI  
INSTALLAZIONE • POKYNY K INSTALACI • INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN • INSTRUÇÕES DE  
INSTALAÇÃO • MONTAVIMO INSTRUKCIJOS • KURULUM TALİMATLARI



1. Igniter 2. Manual 3. Fuel hoses (3 pcs.) 4. Fuel filter 5. Rubber grommet 6. Burner gaskets (2 pcs.) 7. Nozzle 8. Air flow regulator

1. Sytytin 2. Ohje 3. Polttoaineletkut (3) 4. Polt-suodatin 5. Lämpivientikumi 6. Tiivistet (2) 7. Suutin 8. Ilmanohjain

1. Tändare 2. Manual 3. Bränsleslanger (3) 4. Bränslefilter 5. Genomföringsgummi 6. Packningar (2) 7. Munstycke 8. Luftflödesregulator

1. Tennplugg 2. Manual 3. Drivstoffslanger (3) 4. Drivstofffilter 5. Gjennomføringsgummi 6. Pakninger (2) 7. Dyse 8. Luftstrømsregulator

1. Tænder 2. Manual 3. Brændstofslinger (3) 4. Brændstofffilter 5. Gennemføringsgummi 6. Pakninger (2) 7. Dyse 8. Luftstrømsregulator

1. Zünder 2. Anleitung 3. Kraftstoffschläuche (3) 4. Kraftstofffilter 5. Gummütülle 6. Dichtungen (2) 7. Düse 8. Luftstromregler

1. Ontsteker 2. Handleiding 3. Brandstofslangen (3) 4. Brandstofffilter 5. Doorvoerrubber 6. Pakkingen (2) 7. Nozzle 8. Luchtstroomregelaar

1. Allumeur 2. Manuel 3. Durites carburant (3) 4. Filtre carburant 5. Passe-fil caoutchouc 6. Joints (2) 7. Buse 8. Régulateur de flux d'air

1. Zapalnik 2. Instrukcja 3. Przewody paliwowe (3) 4. Filtr paliwa 5. Przelotka gumowa 6. Uszczelki (2) 7. Dysza 8. Regulator przepływu powietrza

1. Zapaľovač 2. Manuál 3. Palivové hadice (3) 4. Palivový filter 5. Gumová priechodka 6. Tesnenia (2) 7. Dýza 8. Regulátor prúdenia vzduchu

1. Accenditore 2. Manuale 3. Tubi carburante (3) 4. Filtro carburante 5. Gommino passacavo 6. Guarnizioni (2) 7. Ugello 8. Regolatore del flusso d'aria

1. Zapaľovač 2. Manuál 3. Palivové hadice (3) 4. Palivový filtr 5. Gumová průchodka 6. Těsnění (2) 7. Tryska 8. Regulátor proudění vzduchu

1. Encendedor 2. Manual 3. Mangueras combustible (3) 4. Filtro combustible 5. Pasacables goma 6. Juntas (2) 7. Boquilla 8. Regulador de flujo de aire

1. Ignitor 2. Manual 3. Mangueiras de combustível (3 unid.) 4. Filtro de combustível 5. Passa-cabos de borracha 6. Juntas do queimador (2 unid.) 7. Bico 8. Regulador do fluxo de ar

1. Uždegiklis 2. Instrukcija 3. Degalų žarnos (3 vnt.) 4. Degalų filtrai 5. Guminė įvorė 6. Degiklio tarpinės (2 vnt.) 7. Purkštukas 8. Oro srauto reguliatorius

1. Atesleyici 2. Kılavuz 3. Yakıt hortumları (3 adet) 4. Yakıt filtresi 5. Kauçuk geçiş contası 6. Brülör contaları (2 adet) 7. Meme 8. Hava akış regülatörü



Start with removing the protective plate (if your heater has one).

Huom! Irrota suojapelti ennen aloittamista (mikäli lämmittimessäsi on suojapelti).

Start med att ta bort beskyttsesdekselet (om varmeren din har ett slikt deksel)

Börja med att ta bort skyddsplåten (om din värmare har en).

Start med at fjerne beskyttsespladen (hvis din varmer er forsynet med en).

Beginnen Sie mit dem Entfernen der Schutzplatte (falls Ihr Heizgerät damit ausgestattet ist).

Begin met het verwijderen van de beschermplaat (als uw verwarmder die heeft).

Commencez par retirer la plaque de protection (si votre radiateur en possède une).

Zaczni od zdjęcia płyty ochronnej (jeśli Twoja nagrzewnica taką posiada).

Začnite odstránením ochranné dosky (ak ju váš ohrievač má).

Iniziare rimuovendo la piastra di protezione (se presente sul riscaldatore).

Začňte odstránením ochranné desky (pokud ji váš ohříváč má).

Comience quitando la placa protectora (si su calentador tiene una).

Comece por remover a placa de proteção (se o seu aquecedor tiver uma).

Pirmiausia nuimkite apsauginę plokštę (jei jūsų šildytuvas ją turi).

Önce koruyucu plakayı çıkarın (ısıtıcınızda varsa).



Disconnect the power cables of the burner.  
Write down, which cables go where.



Irrota polttimen virtajohdot. Muista kirjata itsellesi ylös mitkä johdot on kytketty mihinkin.



Koble fra strømledningene til brenneren.  
Noter hvilke ledninger som skal være hvor.



Lossa brännarens ledningar. Anteckna var de olika ledningarna är anslutna.



Frakobl brænderens strømkabler.  
Notér, hvilke kabler der går hvorhen.



Ziehen Sie die Stromkabel des Brenners ab. Schreiben Sie auf, welche Kabel wohin gehören.



Koppel de stroomkabels van de brander los.  
Schrijf op welke kabels waar naartoe gaan.



Débranchez les câbles d'alimentation du brûleur. Notez, où vont quels câbles.



Odłącz kable zasilające palnika.  
Zanotuj gdzie idą jakie kable.



Odpojte napájacie káble horáka. Zapište si, ktorý kábel kam patrí.



Scollegare i cavi di alimentazione del bruciatore. Annotare dove va ciascun cavo.



Odpojte napájecí kabely hořáku. Zaznamenejte si, který kabel patří kam.



Desconecte los cables de alimentación del quemador. Anote dónde va cada cable.



Desligue os cabos de alimentação do queimador. Anote onde cada cabo está ligado.



Atjunktke degiklio maitinimo kabelius. Pasižymėkite, kur prijungtas kiekvienas kabelis.



Brülörün güç kablolarını ayırın. Hangi kablounun nereye bağli olduğunu not edin.

3.

Disconnect the fuel hoses from the pump  
(2 pcs) and solenoid (1 pc).

Irrota polttoaineletkut pumpusta (2 kpl)  
ja solenoidista (1kpl).

Koble fra drivstoffslangene på pumpen  
(2 stk.) og solenoiden (1 stk.).

Lossa bränsleslangarna från pumpen  
(2 stk.) och solenoiden (1 stk.).

Frakobl brændstofslangerne fra pumpen  
(2 stk.) og magnetventilen (1 stk.).

Trennen Sie die Brennstoffschläuche von der Brennstoffpumpe  
(2 Stück) und vom Magnetventil (1 Stück).

Koppel de brandstofslangen los van de pomp  
(2 stuks) en de solenoïde (1 stuk).

Débranchez les conduites de carburant de la pompe (2 pièces)  
et du solénoïde (1 pièce).

Odłącz przewody paliwowe od pompy (2 szt)  
i od zaworu elektromagnetycznego (1 szt.).

Odpojte palivové hadice od čerpadla (2 ks) a  
elektromagnetického ventilu (1 ks).

Scollegare i tubi del carburante dalla pompa  
(2 pz) e dall'elettrovalvola (1 pz).

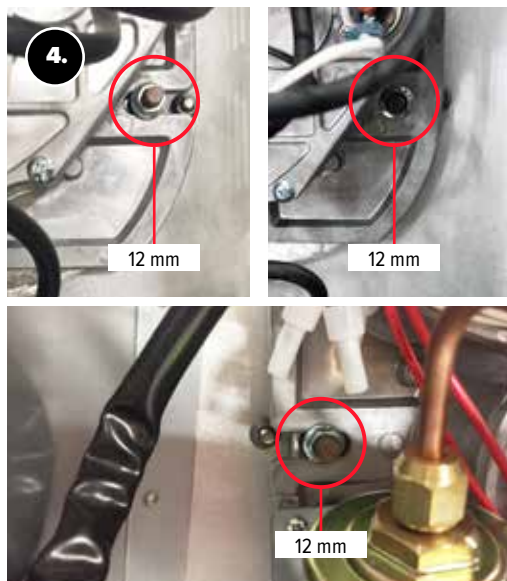
Odpojte palivové hadičky od čerpadla (2 ks) a elektromagnetického ventilu (1 ks).

Desconecte las mangueras de combustible de la bomba (2 uds) y de la electroválvula (1 ud).

Desligue as mangueiras de combustível da bomba (2 unid.) e da válvula solenoide (1 unid.).

Atjunktke degaly žarnas nuo siurblio (2 vnt.) ir solenoidinio vožtuvo (1 vnt.).

Yakıt hortumlarını pompadan (2 adet) ve solenoid valften (1 adet) ayırın.



Remove the burner's fastening nuts on both sides and remove the burner.



Irrota polttimen kiinnitysmutterit molemmin puolin poltinta ja nosta polttin pois paikaltaan.



Skru ut festemuttrarna på begge sider av brenneren och löft brenneren av.



Løsså brånnarens fæstmuttrar på båda sidorna av brånnaren og løft bort brånnaren.



Fjern brænderens fastgørelsesmøtrikker på begge sider og afmonter brænderen.



Entfernen Sie die Befestigungsmuttern des Brenners auf beiden Seiten und nehmen Sie den Brenner heraus.



Verwijder de bevestigingsmoeren van de brander aan beide zijden en verwijder de brander.



Retirez les vis de fixation du brûleur des deux côtés et retirez le brûleur.



Odkręć śruby mocujące palnika po obu stronach i wyjmij palnik.



Odstráňte upevňovacie matice horáka na oboch stranách a vyberte horák.



Rimuovere i dadi di fissaggio del bruciatore su entrambi i lati e rimuovere il bruciatore.



Odstraňte upevňovací matice hořáku na obou stranách a vyjměte hořák.



Retire las tuercas de fijación del quemador en ambos lados y extraiga el quemador.



Remova as porcas de fixação do queimador de ambos os lados e retire o queimador.



Atsukite degiklio tvirtinimo veržles abiejose pusėse ir išimkite degiklį.



Brülörün her iki tarafındaki sabitleme somunlarını sökün ve brülörü çıkarın.

5.

Remove the grommet with a screwdriver and lift it up.

Irröta läpivientikumi ruuvimeisselin avustuksella ja nosta läpivientikumi ylös.

Løsne gjennomføringen med en skrutrekker og løft den opp.

Løsså genomføringsgummit med en skruvmejsel og løft opp gummit.

Fjern tyllen med en skruetrækker, og løft den op.

Entfernen Sie die Tülle mit einem Schraubendreher und heben Sie sie an.

Verwijder de afdichting met een schroevendraaier en til deze op.

Retirez le passe-câble avec un tournevis et soulevez-le.

Zdejmij przelotkę przy użyciu śrubokrętu i podnieś ją.

Pomocou skrutkovača odstráňte priechodku a nadvihnite ju.

Rimuovere il passacavo con un cacciavite e sollevarlo.

Pomocí šroubováku odstraňte průchodku a zvedněte ji.

Retire el pasacables con un destornillador y levántelo.

Remova o passa-cabos com uma chave de fendas e levante-o.

Atsuktuvu išimkite guminę įvorę ir pakelkite ją.

Kauçuk geçiş contasını bir tornavida yardımıyla çıkarın ve yukarı kaldırın.


**6.**


The filter will rise with the copper pipe. Drain it for a moment in the opening to ensure that fuel doesn't drip all over the machine room.



Polttoainesuodatin nousee kupariputken mukana. Valuta suodatinta hetki suodatinreiässä, ettei polttoainetta valu ympäri konehuonetta.



Drivstofffilteret løftes opp med kobberrøret. La filteret dryppe over filteråpningen en stund, så du slipper å søle drivstoff i maskinrommet.



Bränslefilteret stiger upp med kopparröret. Låt filteret rinna av en stund i filterhålet så att bränslet inte spills ut över maskinrummet.



Filteret hæves sammen med kobberrøret. Tøm det øjeblikkeligt i åbningen for at sikre, at brændstof ikke drypper ud over hele maskinrummet.



Der Filter wird mit dem Kupferrohr aufsteigen. Lassen Sie ihn kurz in der Öffnung abtropfen, um sicherzustellen, dass der Brennstoff nicht in den gesamten Maschinenraum tropft.



Het filter komt mee omhoog met de koperen buis. Laat het filter even leeglopen in de opening om te voorkomen dat er brandstof in de machinekamer druppelt.



Le filtre sortira avec le tube en cuivre. Maintenez le filtre pendant un certain temps au-dessus de l'ouverture jusqu'à ce que vous vous assuriez que le carburant ne coule pas sur l'appareil.



Filtr wysunie się wraz z miedzianą rurką. Potrzymaj filtr przez chwilę nad otworem, dopóki nie upewnisz się, że paliwo nie kapie na urządzenie.



Filter sa zdvihne spolu s medenou rúrkou. Nechajte ho chvíľu odkvapať v otvore, aby nedošlo k úniku paliva po celej strojovni.



Il filtro si solleva insieme al tubo di rame. Lasciarlo scolare per un momento nell'apertura per evitare che il carburante goccioli nella sala macchine.



Filtr se zvedne spolu s měděnou trubkou. Nechte ho chvíli odkapat v otvoru, aby palivo nekápolo po celé strojovně.



El filtro se levantará junto con el tubo de cobre. Déjelo escorrir un momento en la abertura para evitar que el combustible gotee por toda la sala de máquinas.



O filtro sobe juntamente com o tubo de cobre. Deixe-o escorrer por alguns instantes sobre a abertura para evitar que o combustível pingue no compartimento da máquina.



Filtras pakils kartu su variniu vamzdeliu. Trumpai palaikykite jį virš angos, kad degalai nevarvėtų į jrenginio skyrių.



Filtre bakır boruyla birlikte yukarı çıkacaktır. Yakıtın makine bölmesine damlamasını önlemek için filtreyi bir süre açıklığın üzerinde süzdürün.


**7.**


Detach the filter with a 14 or 17 mm spanner and turn the nut anticlockwise.



Irroita suodatin 14 tai 17 mm avaimella pitämällä suodatintimesta kiinni ja kierrä mutterista vastapäivään.



Lösne filteret med en 14 eller 17 mm fastnøkkel og dreii mutteren mot klokkeretningen.



Løss filteret med en 14 eller 17 mm nyckel så att du håller i filteret och vider muttern motsols.



Afmonter filteret med en 14 eller 17 mm skruenøgle, og drej møtrikken mod uret.



Nehmen Sie den Filter mit einem 14 oder 17 mm Schlüssel ab und drehen Sie die Mutter gegen den Uhrzeigersinn.



Maak het filter los met een steeksleutel van 14 of 17 mm en draai de moer linksom.



Détachez le filtre à l'aide d'une clé de 14 mm ou 17 mm et tournez l'écrou dans le sens antihoraire.



Odłącz filtr przy użyciu klucza płaskiego 14mm lub 17 mm i obróć nakrętkę w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.



Filtr odpojte pomocou 14 mm alebo 17 mm ključa a otočite maticu proti smeru hodinových ručiček.



Scollegare il filtro con una chiave da 14 o 17 mm e ruotare il dado in senso antiorario.



Odpojte filtr pomocí klíče 14 nebo 17 mm a otočte matici proti směru hodinových ručiček.



Desconecte el filtro con una llave de 14 o 17 mm y gire la tuerca en sentido antihorario.



Desaperte o filtro com uma chave de 14 ou 17 mm e rode a porca no sentido contrário aos dos ponteiros do relógio.



Atjunkte filtra 14 arba 17 mm veržliarakčiu ir sukite veržlę prieš laikrodžio rodyklę.



Filtreyi 14 veya 17 mm anahtarla sökün ve somunu saat yönünün tersine çevirin.


**8.**


Once the nut is disconnected from the filter, carefully pull the pipe out of the filter and ensure that both O-rings are connected to the pipe.



Kun mutteri on irti, vedä putki rauhallisesti ulos suodattimesta. Tarkista, että molemmat o-renkaat ovat putkessa kiinni.



När muttern er skrudd ut, trekker du røret forsiktig ut av filteret. Kontroller at begge o-ringene sitter på røret.



Når muttern är av, dra ut røret lugnt ur filtret och kontrollera att båda O-ringarna är fast på røret.



Når møtrikken er afmonteret fra filteret, skal du forsigtigt trække røret ud af filteret og sikre, at begge O-ringe er forbundet til røret.



Sobald die Mutter vom Filter gelöst ist, ziehen Sie das Rohr vorsichtig aus dem Filter und stellen Sie sicher, dass beide O-Ringe mit dem Rohr verbunden sind.



Zodra de moer van het filter is losgekoppeld, trekt u de buis voorzichtig uit het filter en zorgt u ervoor dat beide O-ringen op de buis zijn aangesloten.



Après avoir dévissé le bouchon du filtre, retirez soigneusement le tube du filtre et assurez-vous que les deux joints toriques sont connectés au tube.



Po odkręceniu nakrętki od filtra, ostrożnie wyciągnij rurkę z filtra i upewnij się, że oba O-ringi są podłączone do rurki.



Ked' je matica odpojena od filtra, opatrne vytiahnite rurku z filtra a skontrolujte, či sú na rurke obe O-kružky.



Una volta scollegato il dado dal filtro, estrarre con cautela il tubo e verificare che entrambi gli O-ring siano collegati al tubo.



Jakmile je matice odpojena od filtru, opatrně vytáhněte trubku z filtru a ujistěte se, že jsou na trubce oba O-kroužky.



Una vez que la tuerca esté desconectada del filtro, saque con cuidado el tubo del filtro y asegúrese de que ambas juntas tóricas estén conectadas al tubo.



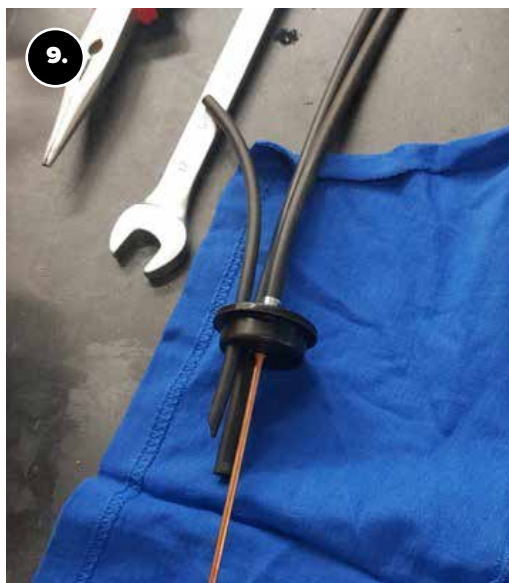
Depois de desaperar a porca do filtro, retire cuidadosamente o tubo do filtro e certifique-se de que ambos os O-rings permanecem no tubo.



Atsuké filtro veržle, atsargiai ištraukite vamzdelį iš filtro ir įsitinkite, kad abu O formos žiedai liko ant vamzdelio.



Somun filtreden ayrıldıktan sonra boruyu filtreden dikkatlice çekin ve her iki O-ringin de boru üzerinde kaldığından emin olun.


**9.**


Disconnect the suction hose and the grommet from the copper pipe.



Irroita kupariputkesta imuletku sekä läpiviennin kumi.



Koppla loss insugsslangen och genomföringsgummit från kopparrøret.



Koble fra sugeslangen og gjennomføringsgummien fra kobberøret.



Afbryd sugeslangen og gennemføringsgummit fra kobberøret.



Trennen Sie den Saugschlauch und die Gummitülle vom Kupferrohr.



Koppel de aanzuigslang en de doorvoerrubber los van de koperen pijp.



Débranchez le tuyau d'aspiration et le passe-fil en caoutchouc du tube en cuivre.



Odlącz wąż ssący oraz gumową przelotkę od rurki miedzianej.



Odpojte saciu hadicu a gumovú priechodku od medenej trubky.



Scollegare il tubo di aspirazione e il gommino passacavo dal tubo di cobre.



Odpojte sací hadici a gumovou průchodku od měděné trubky.



Desconecte la manguera de aspiración y la goma de paso del tubo de cobre.



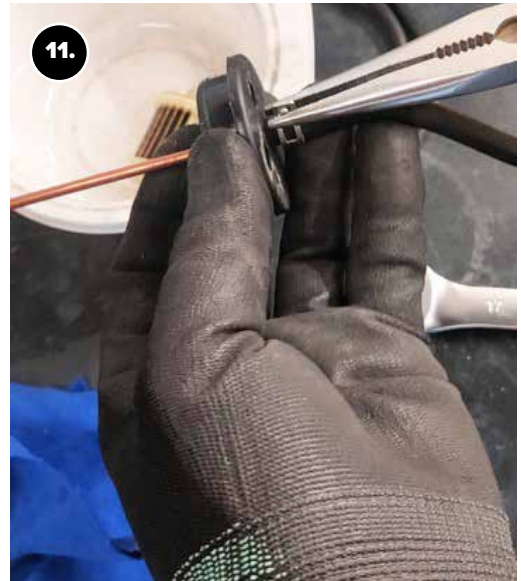
Desligue a mangueira de sucção e o passa-cabos do tubo de cobre.



Atjunkite siurbimo žarną ir guminę įvorę nuo varinio vamzdelio.



Emiş hortumunu ve kauçuk geçiş contasını bakır borudan ayırın.



Install the new grommet.



Asenna uusi läpivientikumi.



Montera det nya genomföringsgummit.



Monter den nye gjennomføringsgummen.



Monter det nye gennemføringsgummi.



Setzen Sie die neue Gummitülle ein.



Monteer het nieuwe doorvoerrubber.



Installez le nouveau passe-fil en caoutchouc.



Zamontuj nową przelotkę gumową.



Nainštalujte novú priechodku.



Installare il nuovo gommino passacavo.



Nainštalujte novou průchodku.



Instale la nueva goma de paso.



Instale o novo passa-cabos.



Sumontuokite naują guminę įvorę.



Yeni kauçuk geçiş contasını takın.

Install the new fuel hoses (3 pcs).

Asenna uudet polttoaineletkut (3kpl).

Montera de nya bränsleslangarna (3 st).

Monter de nye drivstoffslangene (3 stk).

Monter de nye brændstofslinger (3 stk).

Montieren Sie die neuen Kraftstoffschläuche (3 Stk.).

Monteer de nieuwe brandstofslangen (3 stuks).

Installez les nouvelles durites de carburant (3 pièces).

Zamontuj nowe przewody paliwowe (3 szt.).

Nainštalujte nové palivové hadice (3 ks).

Installare i nuovi tubi del carburante (3 pz).

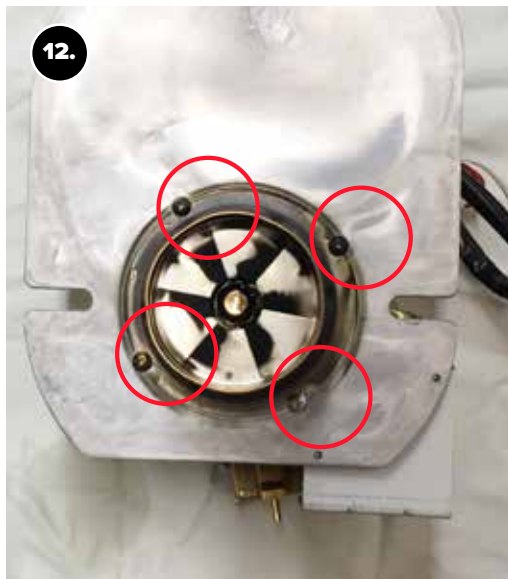
Nainštalujte nové palivové hadice (3 ks).

Instale las nuevas mangueras de combustible (3 uds.).

Instale as novas mangueiras de combustível (3 unid.).

Sumontuokite naujas degalų žarnos (3 vnt.).

Yeni yakıt hortumlarını (3 adet) takın.



12.



Open the nozzle damper screws (4 pcs) and lift it off.



Avaa suuttimen suojaellin ruuvit (4 kpl) ja nosta se pois.



Öppna skruvarna på munstyckets skyddsplåt (4 st.) och lyft av den.



Løsne skruene på beskyttelsesplaten for dysen (4 stk.) og løft den av.



Åbn dysespjældskruerne (4 stk.) og løft den af.



Öffnen Sie die Schrauben der Düsenklappe (4 Stück) und heben Sie es ab.



Open de schroeven van de nozzledemper (4 stuks) en til het op.



Retirez les vis du registre de la buse (4 pcs) et soulevez-les.



Odkręć śruby amortyzatora dyszy (4 szt.) i podnieś go.



Uvoľnite skrutky tlmiča trysky (4 ks) a zložte ho.



Allentare le viti del silenziatore dell'ugello (4 pz) e rimuoverlo.



Povolte šrouby tlumiče trysky (4 ks) a sejměte ho.



Aloje los tornillos del amortiguador de la boquilla (4 uds) y retírelo.



Desaperte os parafusos do defletor do bico (4 unid.) e retire-o.



Atsukite purkštuko sklendės varžtus (4 vnt.) ir nuimkite sklendę.



Meme kapağının vidalarını (4 adet) sökün ve kapağı kaldırın.



#### SOOTY AIR FLOW REGULATOR AND NOZZLE?

If the air flow regulator and nozzle is extremely sooty, the burner has been affected by a lack of ventilation or bad fuel. Check the manual to see how ventilation should be arranged correctly to the situation or change the fuel. Change the air flow regulator if necessary.



#### NOKINEN ILMANOHJAIN JA SUUTIN?

Mikäli ilmaohjain on nokinen, poltin on kärsinyt ilmanvaihdon puutteesta tai huonosta polttoaineesta. Tarkista ohjekirjasta miten ilmanvaihto tulee järjestää ja korjaa tilan ilmanvaihto tai vaihda polttoaine. Vaihda tarvittaessa ilmaohjain.



#### SOTIG LUFTFLÖDESREGULATOR OCH MUNSTYCKE?

Om luftflödesregulatorn och munstycket är mycket sotiga har brännaren påverkats av dålig ventilation eller dåligt bränsle. Kontrollera manualen för korrekt ventilation eller byt bränsle. Byt luftflödesregulator vid behov.



#### REGULADOR DO FLUXO DE AR E BICO COM FULIGEM?

Se o regulador do fluxo de ar e o bico estiverem muito cobertos de fuligem, o queimador foi afetado por ventilação insuficiente ou combustível de má qualidade. Consulte o manual para verificar a ventilação correta ou mude o combustível. Substitua o regulador do fluxo de ar, se necessário.



**SOTET LUFTSTRØMSREGULATOR OG DYSE?**  
Hvis luftstrømsregulatoren og dysen er svært sotete, har brenneren fått for lite ventilasjon eller dårlig drivstoff. Sjekk manualen for riktig ventilasjon eller bytt drivstoff. Skift luftstrømsregulator ved behov.



**ZABRUDZONY SĄDZA REGULATOR POWIETRZA I DYSZA?**  
Jeśli regulator przepływu powietrza i dysza są mocno osmólone, palnik cierpi na brak wentylacji lub złe paliwo. Sprawdź w instrukcji poprawną wentylację lub zmień paliwo. Wymień regulator przepływu powietrza w razie potrzeby.



**SODET LUFTSTRØMSREGULATOR OG DYSE?**  
Hvis luftstrømsregulatoren og dysen er meget sodede, skyldes det manglende ventilation eller dårligt brændstof. Tjek manualen for korrekt ventilation eller skift brændstof. Udskift luftstrømsregulator om nødvendigt.



**ZANESENÝ REGULÁTOR PRÚDENIA VZDUCHU A DYŽA?**  
Ak je regulátor prúdenia vzduchu a dýza veľmi zanesená sadzami, horák trpí zlym vetraním alebo nekvalitným palivom. Skontrolujte manuál pre správne vetranie alebo vymeňte palivo. Regulátor vymeňte podľa potreby.



**VERRUSSTER LUFTSTROMREGLER UND DÜSE?**  
Sind Luftstromregler und Düse stark verrußt, liegt dies an mangelhafter Belüftung oder schlechtem Kraftstoff. Prüfen Sie in der Anleitung die richtige Belüftung oder wechseln Sie den Kraftstoff. Tauschen Sie den Luftstromregler bei Bedarf aus.



**REGOLATORE DEL FLUSSO D'ARIA E UGELLO PIENI DI FULIGGINE?**  
Se il regolatore del flusso d'aria e l'ugello sono molto incrostati di fuliggine, il bruciatore ha sofferto per scarsa ventilazione o carburante scadente. Controllare il manuale per la ventilazione corretta o sostituire il carburante. Sostituire il regolatore se necessario.



**ROETIGE LUCHTSTROOMREGLAAR EN NOZZLE?**  
Als luchtstroomregelaar en nozzle sterk verroet zijn, komt dit door slechte ventilatie of slechte brandstof. Raadpleeg de handleiding voor juiste ventilatie of vervang de brandstof. Vervang de luchtstroomregelaar indien nodig.



**ZANESENÝ REGULÁTOR PROUDĚNÍ VZDUCHU A TRYSKA?**  
Pokud jsou regulátor proudění vzduchu a tryska silně zanesené sazí, horák trpí špatným větráním nebo nekvalitním palivem. Zkontrolujte v manuálu správné větrání nebo vyměňte palivo. Vyměňte regulátor podle potřeby.



**RÉGULATEUR DE FLUX D'AIR ET BUSE ENCRASSÉS DE SUIE?**  
Si le régulateur de flux d'air et la buse sont très encrassés, le brûleur a souffert d'une mauvaise ventilation ou d'un mauvais carburant. Vérifiez dans le manuel la ventilation correcte ou changez de carburant. Remplacez le régulateur si nécessaire.



**¿ESTÁ EL REGULADOR DE FLUJO DE AIRE Y LA BOQUILLA CON HOLLÍN?**  
Si el regulador de flujo de aire y la boquilla están muy llenos de hollín, el quemador ha sufrido por falta de ventilación o combustible en mal estado. Consulte el manual para la ventilación correcta o cambie el combustible. Sustituya el regulador de flujo de aire si es necesario.



**APSODIJEŠ ORO SRAUTO REGULIATORIUS IR PURKŠ-TUKAS?**  
Jei oro srauto regulatorius ir purkštukas yra labai apsi-nešę suodžiais, degiklio trūko ventiliacijos arba buvo naudojami prastos kokybės degalai. Vadovę patikrinkite tinkamą ventiliaciją arba pakeiskite degalus. Jei reikia, pakeiskite oro srauto regulatorių.



**HAVA AKIŞ REGÜLATÖRÜ VE MEME İSLİ Mİ?**  
Hava akış regülatörü ve meme aşırı derecede ıslıye, brülör yetersiz havalandırmadan veya kalitesiz yakıttan etkilennmiştir. Doğru havalandırma için kılavuzu kontrol edin veya yakıtı değiştirin. Gerekirse hava akış regülatörünü değiştirin.



First remove the igniter screw, then remove the igniter from the nozzle body.



Irrota ensin sytyttimen ruuvi ja irroita sitten sytytin suuttimen rungosta.



Ta först bort tändarens skruv, ta sedan bort tändaren från munstycket.



Fjern først tennskruen, fjern deretter tennpluggen fra dysen.



Fjern først tændingsskruen, fjern derefter tænderen fra dysen.



Zuerst Zündschraube entfernen, dann Zünder vom Düsenkörper abnehmen.



Verwijder eerst de ontstekerschroef, verwijder daarna de ontsteker van de nozzle.



Retirez d'abord la vis de l'allumeur, puis retirez l'allumeur du corps de la buse.



Najpierw odkręć śrubę zapalnika, następnie wyjmij zapalnik z korpusu dyszy.



Najprv odšraňte skrutku zapalovača, potom vyberte zapalovač z tela trysky.



Rimuovere prima la vite dell'accenditore, quindi rimuovere l'accenditore dal corpo ugello.



Nejprve odšraňte šroub zapalovače, poté vyjměte zapalovač z těla trysky.



Primero retire el tornillo del encendedor, luego retire el encendedor del cuerpo de la tobera.



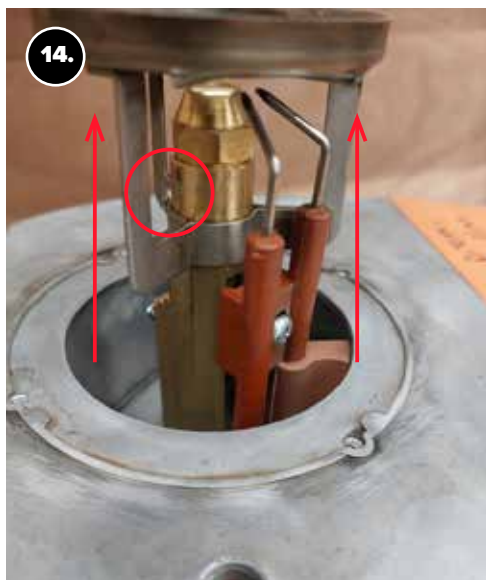
Primeiro remova o parafuso do ignitor e, em seguida, retire o ignitor do corpo do bico.



Pirmiausia atsukite uždegiklio varžtą, tada išimkite uždegiklį iš purkštuko korpuso.



Önce ateşleyici vidasını sökün, ardından ateşleyiciyi meme gövdesinden çıkarın.



Then loosen the air flow regulator screw and carefully lift the air flow regulator up to expose the nozzle.

Löysää sitten ilmanohjaimen ruuvi ja nosta ilmanohjain varovasti ylös, jotta suutin paljastuu.

Lossa sedan skruven på luftflödesregulatorn och lyft försiktigt upp regulatorn så att munstycket blir synligt.

Løsne deretter skruen på luftstrømsregulatoren og løft den forsiktig opp slik at dysen blir synlig.

Løsn derefter skruen på luftstrømsregulatoren og løft den forsigtigt op, så dysen bliver synlig.

Lösen Sie dann die Schraube am Luftstromregler und heben Sie den vorsichtig an, damit die Düse sichtbar wird.

Draai vervolgens de schroef van de luchtstroomregelaar los en til de regelaar voorzichtig op zodat de nozzle zichtbaar wordt.

Desserrer ensuite la vis du régulateur de flux d'air et soulevez-le délicatement pour découvrir la buse.

Poluzuj następnie śrubę regulatora przepływu powietrza i ostrożnie podnieś regulator, aby odsłonić dyszę.

Potom povolte skrutku regulátora prúdenia vzduchu a opatrne ho zdvihnite, aby sa odkryla tryska.

Allentare quindi la vite del regolatore del flusso d'aria e sollevarlo con cautela per scoprire l'ugello.

Poté povolte šroub regulátoru proudění vzduchu a opatrně jej zvedněte, aby se odkryla tryska.

Afløje luego el tornillo del regulador de flujo de aire y levántelo con cuidado para dejar visible la tobera.

Em seguida, desaperte o parafuso do regulador do fluxo de ar e levante cuidadosamente o regulador para deixar o bico visível.

Tada atlaisvinkite oro srauto regulatoriaus varžtą ir atsargiai pakelkite reguliatorių, kad būtų matomas purkštukas.

Ardından hava akış regülâtörünün vidasını gevşetin ve memeyi açığa çıkarmak için regülâtörü dikkatlice yukarı kaldırın.



 Remove the nozzle with a 16 mm and 19 mm spanner.

 Irroita suutin 16mm ja 19mm kiintoavaimella.

 Skru av dysen med en 16 mm og 19 mm fastnøkkel.

 Lossa munstykket med en fast nyckel på 16 mm och 19 mm.

 Afmonter dysen med en 16 mm- og en 19 mm-skrue nøgle.

 Entfernen Sie die Düse mit einem 16 mm- und 19 mm-Schlüssel.

 Verwijder de nozzle met een 16 mm en 19 mm sleutel.

 Retirez la buse à l'aide de clés de 16mm et 19mm.

 Zdemonuj dyszę za pomocą płaskich kluczy o wymiarach 16 mm i 19 mm.

 Trysku odstrānīte pomocou 16 mm a 19 mm klūča.

 Rimuovere l'ugello con una chiave da 16 mm e una da 19 mm.

 Odstraňte trysku pomocí klíčů 16 mm a 19 mm.

 Retire la boquilla con llaves de 16 mm y 19 mm.

 Retire o bico com chaves de 16 mm e 19 mm.

 Nuimkite purkštuką 16 mm ir 19 mm veržliarakčiais.

 Memeyi 16 mm ve 19 mm anahtarlarla sökün.

Check the nozzle chamber and sealing surface for impurities and clean it before installing the new nozzle.

Tarkista suutinpesän sekä tiivistyspinnan puhtaus. Puhdista tarvittaessa.

Kontroller dysekammeret for urenheter. Rengjør om nødvendig før den nye dysen monteres.

Kontrollera munstykkets botten samt sate for orenheter. Om det finns orenheter, rengör innan ett nytt munstycke monteras.

Kontrollér dysekammeret og tætningsoverfladen for urenheder, og rengør dem, før du monterer den nye dyse.

Prüfen Sie die Düsenkammer und die Dichtungsfläche auf Verunreinigungen und reinigen. Sie sie, bevor Sie die neue Düse einbauen.

Controleer de sproeierkamer en het afdichtingsoppervlak op verontreinigen en reinig deze voordat u de nieuwe nozzle installeert.

Controler la chambre de la buse et la surface d'étanchéité pour les impuretés et nettoyez-le avant d'installer une nouvelle buse.

Sprawdź komorę dyszy oraz powierzchnię uszczelniającą pod kątem zanieczyszczeń i wyczyść je przed zamontowaniem nowej dyszy.

Skontroluj te tryskovú komoru a tesniacu plochu, či neobsahujú nečistoty, a pred inštaláciou novej trysky ich vyčistite.

Controllare la camera dell'ugello e la superficie di tenuta per eventuali impurità e pulirle prima di installare il nuovo ugello.

Zkontrolujte tryskovou komoru a těsnící plochu, zda nejsou znečištěné, a před instalací nové trysky je vyčistěte.

Revise la cámara de la boquilla y la superficie de sellado en busca de impurezas y límpielas antes de instalar la nueva boquilla.

Verifique se existem impurezas na câmara do bico e na superfície de vedação e limpe-as antes de instalar o novo bico.

Patikrinkite, ar purkštuko kameroje ir sandarinimo paviršiuje nėra nešvarumų, ir prieš montuodami naują purkštuką juos nuvalykite.

Meme haznesini ve sızdırmazlık yüzeyini kir açısından kontrol edin ve yeni memeyi takmadan önce temizleyin.


**17.**


Finger-tighten the new nozzle into place, and finish by tightening it firmly with spanners.



Kierrä uusi suutin sormin paikoilleen ja kiristä lopuksi tiukasti kiintoavaimilla.



Skruva på det nya munstycket för hand och avsluta med att dra åt väl med fast nyckel.



Sett inn og trekk til den nye dysen for hånd, deretter skru du til med fastnøklerne.



Spænd den nye dyse med fingrene, og afslut med at spænde den fast med skruenøglerne.



Ziehen Sie die neue Düse handfest an und ziehen Sie sie anschließend mit einem Schraubenschlüssel fest.



Draai de nieuwe nozzle met de vingers op zijn plaats en zet hem tenslotte stevig vast met een steeksleutel.



Serrez à la main la nouvelle buse en place, et terminez en la serrant fermement avec des clés.



Przykręć palcami nową dyszę na miejsce, a następnie dokręć ją mocno za pomocą płaskich kluczy.



Novú trysku najprv naskrutujte rukou a potom ju dôkladne dotiahnite pomocou kľúčov.



Avvitare a mano il nuovo ugello e completare l'installazione stringendolo saldamente con le chiavi.



Novou trysku nejprve našróbujte prsty a poté ji pevně dotáhněte pomocí klíčů.



Enrosque la nueva boquilla con la mano y finalice apretándola firmemente con llaves.



Enrosque o novo bico à mão e, por fim, aperte-o firmemente com as chaves.



Naują purkštuką pirmiausia prisukite ranka, tada tvirtai privertkite veržliarakčiais.



Yeni memeyi önce elle yerine vidalayın, ardından anahtarlarla iyice sıkın.


**18.**

Disconnect the ignition wires from the igniter and install the new igniter in place.

Irrota sytytysjohdot sytyttimestä ja vaihda uusi sytytin paikoilleen.

Koppla loss tändkablar från tändaren och montera den nya tändaren på plats.

Koble fra tennledningene fra tennpluggen og installer den nye tennpluggen på plass.

Afbryd tændkablerne fra tænderen og monter den nye tænder på plads.

Trennen Sie die Zündkabel vom Zünder und setzen Sie den neuen Zünder ein.

Koppel de ontstekingsdraden los van de ontsteker en installeer de nieuwe ontsteker.

Débranchez les câbles d'allumage de l'allumeur et installez le nouvel allumeur en place.

Odłącz przewody zapłonowe od zapalnika i zamontuj nowy zapalnik na miejscu.

Odpojte zapaľovacie káble od zapaľovača a nainštalujte nový zapaľovač.

Scollegare i cavi di accensione dall'accenditore e installare il nuovo accenditore.

Odpojte zapaľovacie káble od zapaľovača a nainštalujte nový zapaľovač.

Desconecte los cables de encendido del encendedor e instale el nuevo encendedor en su lugar.

Desligue os cabos de ignição do ignitor e instale o novo ignitor.

Atjunkte uždegimo laidus nuo uždegiklio ir sumontuokite naują uždegiklį.

Atešleme kablolarını ateşleyiciden ayırın ve yeni ateşleyiciyi yerine takın.

**19.**


Remove screw and nut from old air flow regulator and use them for the new one.



Irrota ruuvi ja mutteri vanhasta ilmanohjaimesta ja käytä ne uuteen.



Ta bort skruv och mutter från gamla luftflödesregulatorn och använd dem till den nya.



Fjern skrue og møtter fra gammel luftstrømsregulator og bruk dem på den nye.



Fjern skrue og møtrik fra gammel luftstrømsregulator og brug dem til den nye.



Schraube und Mutter vom alten Luftstromregler entfernen und für den neuen verwenden.



Verwijder schroef en moer van de oude luchtstroomregelaar en gebruik ze voor de nieuwe.



Retirez vis et écrou de l'ancien régulateur et utilisez-les pour le nouveau.



Odłącz śrubę i nakrętkę od starego regulatora i użyj ich w nowym.



Odstráňte skrutku a maticu zo starého regulátora a použite ich na nový.



Rimuovere vite e dado dal vecchio regolatore e usarli per il nuovo.



Odšroubujte šroub a matici ze starého regulátoru a použijte je pro nový.



Retire tornillo y tuerca del regulador antiguo y úselos para el nuevo.



Retire o parafuso e a porca do regulador do fluxo de ar antigo e utilize-os no novo.



Nuimkíte varžtą ir varžlę nuo seno oro srauto regulatoriaus ir panaudokite juos naujam regulatoriui.



Eski hava akış regülatöründeki vida ve somunu sökün ve yenisinde kullanın.

**20.**


Install new air flow regulator on nozzle body, tighten igniter screw, adjust position to igniter and secure screw.

Asenna uusi ilmanohjain suuttimeen, kiristä sytyttimen ruuvi, säädä säättimen asento sytyttimen viereen ja kiristä ruuvi.

Montera ny luftflödesregulator på munstycket, dra åt tändarens skruv, justera mot tändaren och fäst skruven.

Monter ny luftstrømsregulator på dysen, stram tennskrue, juster mot tennpluggen og fest skruen.

Monter ny luftstrømsregulator på dysen, stram tændingsskrue, juster mod tænderen og fastgør skruen.

Neuen Luftstromregler am Düsenkörper montieren, Zündschraube anziehen, zur Zündung ausrichten und Schraube sichern.

Monteer nieuwe luchtstroomregelaar op nozzle, draai ontstekerschroef vast, stel af bij ontsteker en zet schroef vast.

Montez le nouveau régulateur sur la buse, serrez la vis de l'allumeur, ajustez contre l'allumeur et fixez la vis.

Zamontuj nowy regulator na korpusie dyszy, dokręć śrubę zapalnika, ustaw przy zapalniku i dokręć śrubę.

Nainštalujte nový regulátor na telo dýzy, dotiahnite skrutku zapalovača, nastavte pri zapalovači a upevnite skrutku.

Montare il nuovo regolatore sul corpo ugello, serrare la vite dell'accenditore, regolare contro l'accenditore e fissare la vite.

Nainštalujte nový regulátor na telo trysky, utiahňte šroub zapalovače, nastavte u zapalovača a zafixujte šroub.

Instale el nuevo regulador en la tobera, apriete el tornillo del encendedor, ajústelo contra el encendedor y fije el tornillo.

Instale o novo regulador do fluxo de ar no corpo do bico, aperte o parafuso do ignitor, ajuste a posição junto ao ignitor e fixe o parafuso.

Sumontuokite naują oro srauto regulatorių ant purkštuko korpuso, priveržkite uždegiklio varžtą, sureguliuokite padėtį prie uždegiklio ir užfiksuokite varžtą.

Yeni hava akış regülatörünü meme gövdesine takın, ateşleyici vidasını sıkın, konumunu ateşleyiciye göre ayarlayın ve vidayı sabitleyin.

21.



Put the damper in its place and **make sure that the guiding groove is in the correct position**. Tighten the screws. The burner is now ready to be connected to the heater.



Umieść przepustnicę na miejscu i **upewnij się, że rowek prowadzący znajduje się w prawidłowym położeniu**. Dokręć śruby. Teraz palnik jest gotowy do podłączenia do nagrzewnicy.



Laita suojaipelti paikoilleen ja **huomioi, että ohjuilovi menee oikealle kohdalle**. Kiristä ruuvit. Nyt poltin on valmis kiinnitettäväksi lämmittimeen.



Umieštnite tlmič na svoje miesto a **uistite sa, že vodiaca drážka je v správnej polohe**. Dotiahnite skrutky. Horák je teraz pripravený na pripojenie k ohrievaču.



Sett beskyttelsesplaten på plass og **kontroller at styresporet er i riktig stilling**. Trekk til skruene. Brenneren kan nå kobles til varmeren.



Posizionare il silenziatore al suo posto e **assicurarsi che la scanalatura di guida sia nella posizione corretta**. Stringere le viti. Il bruciatore è ora pronto per essere collegato al riscaldatore.



Sätt skyddsplåten på plats och **se till att styrsparret är på rätt ställe**. Dra åt skruvarna. Brännaren kan nu monteras på värmaren.



Umístěte tlumič na své místo a **ujistěte se, že vodič drážka je ve správné poloze**. Utáhněte šrouby. Hořák je nyní připraven k připojení k ohřivači.



Sæt spjældet på plads og **sørg for, at styrerillen er i den rigtige position**. Stram skruerne. Brænderen er nu klar til at blive tilsluttet varmeren.



Coloque el amortiguador en su lugar y **asegúrese de que la ranura de guía esté en la posición correcta**. Apriete los tornillos. El quemador ya está listo para conectarse al calentador.



Setzen Sie die Klappe ein und **vergewissern Sie sich, dass sich die Führungsnut in der richtigen Position befindet**. Ziehen Sie die Schrauben fest. Der Brenner kann nun an das Heizgerät angeschlossen werden.



Coloque o defletor no lugar e certifique-se de que a ranhura-guia está na posição correta. Aperte os parafusos. O queimador está agora pronto para ser ligado ao aquecedor.



Zet de klep op zijn plaats en zorg ervoor **dat de geleidingsgroef zich in de juiste positie bevindt**. Draai de schroeven vast. De brander is nu klaar om op de verwarmter te worden aangesloten.



Istátykite sklendę i vietą ir įsitikinkite, kad kreipiamasis griovelis yra tinkamoje padėtyje. Priveržkite varžtus. Dabar degiklį galima prijungti prie šildytuvo.



Mettez le registre en place et **assurez-vous que la rainure de guidage est dans la bonne position**. Serrez les vis. Le brûleur est maintenant prêt à être branché à l'appareil.



Kapağı yerine takın ve kılavuz oluğun doğru konumda olduğundan emin olun. Vidaları sıkın. Brülör artık ısıtıcıya bağlanmaya hazırdır.



Remove the gaskets (2 pcs) from the heating pipe and install new ones in the same order. Inspect and clean the heating pipe if dirty. Replace the gaskets: graphite gray underneath, hard brown on top.



Irrota lämmitinputken tiivisteet (2 kpl) ja asenna uudet samassa järjestyksessä. Tarkista lämmitinputki ja puhdista se tarvittaessa. Vaihda tiivisteet seuraavasti: grafiitinharmaa alle, kova ruskea päälle.



Ta bort packningarna (2 st.) från värmarröret och montera de nya i samma ordning. Kontrollera värmarröret och rengör det vid behov. Byt packningarna enligt följande: grafitgrå underst, hård brun överst.



Fjern pakningene (2 stk.) fra varmerøret og monter de nye i samme rekkefølge. Kontroller varmerøret og rengjør det ved behov. Monter pakningene slik: grafitgrå nederst, hard brun øverst.



Fjern pakningerne (2 stk.) fra varmerøret, og monter de nye i samme rækkefølge. Kontrollér varmerøret, og rengør det om nødvendigt. Monter pakningerne således: grafitgrå nederst, hård brun øverst.



Entfernen Sie die Dichtungen (2 Stk.) vom Heizungsrohr und setzen Sie die neuen in derselben Reihenfolge ein. Prüfen und reinigen Sie das Heizungsrohr bei Verschmutzung. Setzen Sie die Dichtungen wie folgt ein: grafitgrau unten, hart und braun oben.



Verwijder de pakkingen (2 stuks) van de verwarmingsbuis en plaats de nieuwe in dezelfde volgorde. Controleer de verwarmingsbuis en reinig deze indien nodig. Plaats de pakkingen als volgt: grafitgrijs onderaan, hard bruin bovenaan.



Retirez les joints (2 pièces) du tuyau de chauffage et installez les nouveaux dans le même ordre. Inspectez le tuyau de chauffage et nettoyez-le s'il est sale. Installez les joints comme suit : gris graphite en dessous, brun rigide au-dessus.



Zdejmij uszczelki (2 szt.) z rury grzewczej i zamontuj nowe w tej samej kolejności. Sprawdź rurę grzewczą i wyczyść ją, jeśli jest zabrudzona. Zamontuj uszczelki w następującej kolejności: grafitowoszara na dole, twarda brązowa na górze.



Odstráňte těsnění (2 ks) z topné trubky a nová namontujte ve stejném pořadí. Zkontrolujte topnou trubku a v případě znečištění ji vyčistěte. Těsnění namontujte následovně: grafitově šedé dole, tvrdé hnědé nahoře.



Rimuovere le guarnizioni (2 pz.) dal tubo di riscaldamento e installare quelle nuove nello stesso ordine. Controllare il tubo di riscaldamento e pulirlo se sporco. Installare le guarnizioni come segue: grigio grafite sotto, marrone rigido sopra.



Odstráňte tesnenia (2 ks) z výhrevnej rúrky a nová namontujte v rovnakom poradí. Skontrolujte výhrevnú rúrku a v prípade znečistenia ju vyčistite. Tesnenia namontujte nasledovne: grafitovo sivé dole, tvrdé hnedé hore.



Retire las juntas (2 uds.) del tubo de calefacción e instale las nuevas en el mismo orden. Inspeccione el tubo de calefacción y límpielo si está sucio. Instale las juntas de la siguiente manera: gris grafito debajo, marrón rígida encima.



Retire as juntas (2 unid.) do tubo de aquecimento e instale as novas pela mesma ordem. Inspeção o tubo de aquecimento e limpe-o se estiver sujo. Instale as juntas da seguinte forma: cinzento grafite por baixo, castanha rígida por cima.



Nuimkite tarpines (2 vnt.) nuo šildymo vamzdžio ir tokia pačia tvarka sumontuokite naujas. Patikrinkite šildymo vamzdį ir, jei jis nesvarus, išvalykite. Tarpines montuokite taip: grafito pilkumo apačioje, kieta ruda viršuje.



Isıtma borusundaki contaları (2 adet) çıkarın ve yenilerini aynı sırayla takın. Isıtma borusunu kontrol edin ve kirliyse temizleyin. Contaları şu sırayla takın: grafit gri altta, sert kahverengi üstte.



**23.** Install the burner and tighten the screws. Before tightening, check the position of the burner to ensure that it is in the centre of the heating pipe by confirming that the fastening nuts are symmetrically in the appropriate grooves. (See images on phase 4)

**24.** Install the fuel hose and power cables. (See images of work phases 2-3)

**25.** Connect the power cable to the power socket and press the power switch to activate the heater.

**26.** Remember to bleed the burner to discharge any air from the system. (Bleeding instructions can be found in the manual.)

**27.** Test run the device for at least 10 min and ensure that everything is in order. The heater is ready for use.



**23.** Laita poltin paikalleen ja kierrä mutterit kiinni. Ennen kiristystä tarkista polttimen asento, että se sijoituu keskelle lämmitinputkea katsomalla kiinnitysmuttereista että ovat symmetrisesti kiinnitysoivissa. (katso kuvat työvaiheesta 4)

**24.** Asenna polttoaineletku paikoilleen ja virtajohdot. (ks. kuvat työvaiheesta 2-3)

**25.** Kytke virtajohto pistorasiaan ja paina virtakytkintä jotta lämmitin lähtee päälle.

**26.** Muista ilmata polttoainejärjestelmä. (Ilmausohjeet löydät ohjekirjasta).

**27.** Koekäytä ainakin 10 minuuttia ja tarkista, että kaikki on kunnossa. Lämmitin on jälleen valmis käytettäväksi.



**23.** Sätt brännaren på plats och skruva fast muttrarna. Innan åtdragning, kontrollera brännarens position och att den är mitt på värmaröret. Du ser detta på fästmuttrarna: de ska vara symmetriskt på fästspåren. (Se bilderna i moment 4.)

**24.** Montera bränsleslangen och ledningarna. (Se bilderna i moment 2-3)

**25.** Anslut strömkabeln till uttaget och tryck på strömställaren så att värmaren startar.

**26.** Kom ihåg att lufta brännaren så att systemet töms på luft. (Du hittar anvisningar om luftning i manualen.)

**27.** Provkör minst tio minuter och kontrollera att allt är i sin ordning. Värmaren kan åter användas.



**23.** Monter brenneren og trekk til skruene. Før du trekker til, kontrollerer du at brenneren er riktig plassert i midten av varmerøret ved å undersøke at festemutrene er symmetrisk plassert i riktige spor. (Se bilder av arbeidstrinn 4)

**24.** Monter drivstoffslangen og strømledningene. (Se bilder av arbeidstrinn 2-3)

**25.** Sett strømstøpset i strømmuttaket og trykk på på/av-knappen for å slå på varmeren.

**26.** Husk å luften ut brenneren. (Instruksjoner for utlufting finner du i bruksanvisningen).

**27.** Testkjør apparatet i minst 10 minutter for å undersøke at alt er i orden. Varmen er nå klar til bruk igjen.



**23.** Monter brænderen, og spænd skruerne. Før du tilspænder, skal du kontrollere brænderens position for at sikre, at den er placeret i midten af varmerøret, ved at kontrollere, at fastgørelsesmøtrikkerne er symmetrisk anbragt i de relevante riller. (Se billeder af fase 4)

**24.** Monter brændstofslangen og strømkablerne. (Se billeder af arbejdsfaser 2-3)

**25.** Tilslut strømkablet til stikkontakten, og tryk på afbryderknappen for at aktivere varmeren.

**26.** Husk at udlufte brænderen for at lukke eventuel luft ud af systemet. (Udluftningsvejledning kan findes i manualen.)

**27.** Foretag en testkørsel af enheden i mindst 10 minutter, og kontrollér, at alt er i orden. Varmen er klar til brug.



**23.** Installieren Sie den Brenner und ziehen Sie die Schrauben fest. Prüfen Sie vor dem Festziehen die Position des Brenners, um sicherzustellen, dass er sich in der Mitte des Heizungsrohrs befindet. Vergewissern Sie sich hierzu, dass die Befestigungsmuttern symmetrisch in den entsprechenden Nuten sitzen. (Siehe Abbildungen zu Phase 4.)

**24.** Montieren Sie den Brennstoffschlauch und die Stromkabel. (Siehe Bilder zu Arbeitsphase 2-3.)

**25.** Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an und drücken Sie den Netzschalter, um das Heizgerät einzuschalten.

**26.** Denken Sie daran, den Brenner zu entlüften, um die Luft aus dem System zu lassen. (Anweisungen zum Entlüften finden Sie in der Bedienungsanleitung.)

**27.** Testen Sie das Gerät mindestens 10 Minuten lang und stellen Sie sicher, dass alles in Ordnung ist. Das Heizgerät ist einsatzbereit.



**23.** Installeer de brander en draai de schroeven vast. Controleer voor het vastdraaien of de brander zich in het midden van de verwarmingsbuis bevindt door te controleren of de bevestigingsmoeren symmetrisch in de daarvoor bestemde groeven zitten. (Zie afbeeldingen bij fase 4)

**24.** Installeer de brandstofslang en de voedingskabels. (Zie afbeeldingen bij fasen 2-3)

**25.** Sluit het netsnoer aan op het stopcontact en druk op de aan/uitschakelaar om de verwarmen in te schakelen.

**26.** Vergeet niet de brander te ontluften om eventuele lucht uit het systeem te verwijderen. (Instructies voor het ontluften vindt u in de handleiding).

**27.** Laat het apparaat minstens 10 minuten proefdraaien en controleer of alles in orde is. De verwarmen is klaar voor gebruik.



**23.** Installez le brûleur et serrez les vis. Avant de serrer, vérifiez la position du brûleur pour vous assurer qu'il est au centre du tuyau de chauffage en confirmant que les écrous de fixation sont symétriques dans les rainures appropriées. (Voir les images de la phase 4)

**24.** Installez le tuyau de combustible et les câbles d'alimentation. (Voir les images des phases de travail 2 et 3)

**25.** Branchez le câble d'alimentation à la prise de courant et appuyez sur l'interrupteur d'alimentation pour activer l'appareil.

**26.** N'oubliez pas de purger le brûleur pour évacuer l'air du système. (Les instructions de purge se trouvent dans le manuel.)

**27.** Testez l'appareil pendant au moins 10 minutes et contrôlez si tout est en ordre. L'appareil est prêt à l'emploi.



**23.** Zamontuj palnik i dokręć śruby. Przed dokręceniem sprawdź koniecznie położenie palnika. Musisz upewnić się, że znajduje się on na środku rury grzewczej. Możesz to zrobić poprzez sprawdzenie, czy nakrętki mocujące są ustawione symetrycznie w odpowiednich rowkach. (Patrz zdjęcie fazy numer 4)

**24.** Zamontuj przewód paliwowy i kable zasilające. (Patrz zdjęcie fazy numer 2 oraz 3)

**25.** Podłącz kabel zasilający do gniazdka elektrycznego i naciśnij przełącznik zasilania, aby włączyć nagrzewnicę.

**26.** Pamiętaj o odpowietrzeniu palnika w celu usunięcia powietrza z układu. (Instrukcję dotyczącą odpowietrzania znajdziesz w podręczniku.)

**27.** Dokonaj próbnego uruchomienia na co najmniej 10 minut aby upewnić się, że wszystko jest w porządku. Nagrzewnica jest gotowa do użytku.



**23.** Nainštalujte horák a utiahnite skrutky. Pred dotiahnutím skontrolujte polohu horáka, aby ste sa uistili, že je v strede vyhrevnej rúrky – matice musia byť symetricky v príslušných drážkach (pozri obrázky v kroku 4).

**24.** Pripojte palivovú hadicu a napájacie káble (pozri obrázky krokov 2-3).

**25.** Pripojte napájací kábel do zásuvky a stlače vypínač na zapnutie ohrievača.

**26.** Nezapadnite odvzdušniť horák, aby sa z systému odstránil vzduch (návod na odvzdušnenie nájdete v príručke).

**27.** Spustite testovaciu prevádzku aspoň na 10 minút a uistite sa, že všetko funguje správne. Ohrievač je pripravený na používanie.



**23.** Installare il bruciatore e stringere le viti. Prima di serrare, verificare che il bruciatore sia centrato rispetto al tubo di riscaldamento – i dadi di fissaggio devono essere simmetrici nelle apposite scanalature (vedi immagini alla fase 4).

**24.** Collegare il tubo del carburante e i cavi di alimentazione (vedi immagini delle fasi 2-3).

**25.** Collegare il cavo di alimentazione alla presa e premere l'interruttore per attivare il riscaldatore.

**26.** Ricordarsi di spurgare il bruciatore per eliminare eventuale aria nel sistema (le istruzioni per lo spurgo si trovano nel manuale).

**27.** Eseguire un test di funzionamento di almeno 10 minuti e verificare che tutto sia in ordine. Il riscaldatore è pronto all'uso.



**23.** Nainštalujte horák a utiahnite šrouby. Pred dotažením zkontrolujte, zda je horák ve středu topné trubky – upevňovací matice musí být symetricky v příslušných drážkách (viz obrázky ve fázi 4).

**24.** Připojte palivovou hadičku a napájecí kabely (viz obrázky fáze 2-3).

**25.** Připojte napájecí kabel do zásuvky a zapněte ohřívač stisknutím vypínače.

**26.** Nezapomeňte odvzdušnit horák, aby se ze systému odstranil vzduch (návod k odvzdušnění najdete v manuálu).

**27.** Proveďte testovací provoz po dobu alespoň 10 minut a ujistěte se, že je vše v pořádku. Ohřívač je připraven k použití.



**23.** Instale el quemador y apriete los tornillos. Antes de apretarlos, verifique que el quemador esté centrado respecto al tubo de calefacción – las tuercas de fijación deben estar simétricamente colocadas en las ranuras correspondientes (ver imágenes de la fase 4).

**24.** Instale la manguera de combustible y los cables de alimentación (ver imágenes de las fases 2-3).

**25.** Conecte el cable de alimentación a la toma y pulse el interruptor para activar el calentador.

**26.** Recuerde purgar el quemador para eliminar el aire del sistema (las instrucciones de purgado se encuentran en el manual).

**27.** Realice una prueba de funcionamiento durante al menos 10 minutos y asegúrese de que todo funcione correctamente. El calentador está listo para su uso.



**23.** Instale o queimador e aperte os parafusos. Antes de apertar, verifique a posição do queimador e certifique-se de que está centrado no tubo de aquecimento, confirmando que as porcas de fixação estão simetricamente posicionadas nas ranhuras corretas. (Consulte as imagens da fase 4)

**24.** Instale a mangueira de combustível e os cabos de alimentação. (Consulte as imagens das fases de trabalho 2-3)

**25.** Ligue o cabo de alimentação à tomada e pressione o interruptor de alimentação para ligar o aquecedor.

**26.** Lembre-se de purgar o queimador para remover o ar do sistema. (As instruções de purga encontram-se no manual.)

**27.** Teste o aparelho durante pelo menos 10 minutos e certifique-se de que tudo está em ordem. O aquecedor está pronto a utilizar.



**23.** Sumontuokite degiklį ir priveržkite varžtus. Prieš priverždami patikrinkite degiklio padėtį ir įsitinkinkite, kad jis yra šildymo vamzdžio centre: tvirtinimo varžtės turi būti simetriškai atitinkamose grioveliuose. (Žr. 4 etapas paveikslėlius.)

**24.** Prijunkite degalų žarną ir maitinimo kabelius. (Žr. 2–3 darbo etapus paveikslėlius.)

**25.** Prijunkite maitinimo kabelį prie elektros lizdo ir paspauskite maitinimo jungiklį, kad įjungtumėte šildytuvą.

**26.** Nepamirškite nuorinti degiklio, kad iš sistemos būtų pašalintas oras. (Nuorinimo instrukcijas rasite vadove.)

**27.** Išbandykite įrenginį bent 10 min. ir įsitinkinkite, kad viskas veikia tinkamai. Šildytuvą paruoštas naudoti.



**23.** Brülörü takın ve vidaları sıkın. Sıkmadan önce brülörün konumunu kontrol edin; sabitleme somunlarının uygun yuvalarda simetrik olduğunu doğrulayarak brülörün ısıtma borusunun merkezinde olduğundan emin olun. (4. aşamadaki görsellere bakın.)

**24.** Yakıt hortumunu ve güç kablolarını bağlayın. (2–3. çalışma aşamalarındaki görsellere bakın.)

**25.** Güç kablosunu prize takın ve ısıtıcıyı çalıştırmak için güç anahtarına basın.

**26.** Sistemdeki havayı boşaltmak için brülörün havasını almayı unutmayın. (Hava alma talimatları kılavuzda bulunmaktadır.)

**27.** Cihazı en az 10 dakika test çalıştırın ve her şeyin düzgün olduğundan emin olun. Isıtıcı kullanıma hazırdır.







 **FINLAND**

Rex Nordic Finland Oy

ASIAKASPALVELU  
+358 40 180 1111  
info@rexnordic.com

**HUOLTO**

+358 400 470 915  
huolto@rexnordic.com

 **SWEDEN**

Rex Nordic AB

KUNDTJÄNST  
+46 72 200 2222  
info@rexnordic.com

**SERVICE**

+46 72 555 2909  
service@rexnordic.com

 **NORWAY**

Rex Nordic AS

KUNDESERVICE  
+47 40 006 616  
norge@rexnordic.com

**SERVICE**

+47 93 000 411  
service@rexnordic.com

 **DENMARK**

Rex Nordic A/S

KUNDESERVICE  
+45 22 119 897  
+45 29 115 570  
dk@rexnordic.com

**TEKNISK SERVICE**

+45 22 119 897  
+45 29 115 570  
service@rexnordic.com

 **UNITED KINGDOM**

Rex Nordic UK LTD

CUSTOMER SERVICE  
+44 13 553 773 70  
uk@rexnordic.com

**SERVICE**

+44 75 3895 9836  
service@rexnordic.com

 **NETHERLANDS**

Rex Nordic B.V.

KLANTENSERVICE  
+31 639 625 904  
nl@rexnordic.com

**TECHNISCHE DIENST**

+31 639 625 904  
service@rexnordic.com

 **GERMANY**

Rex Nordic GmbH

KUNDENDIENST  
+49 171 4006 002  
de@rexnordic.com

**TECHNISCHER SERVICE**

+49 171 4006 002  
service@rexnordic.com

 **POLAND**

Rex Nordic Sp z o.o.

OBSŁUGA KLIENTA  
+48 886 209 018  
pl@rexnordic.com

**SERWIS**

+48 886 209 018  
service@rexnordic.com

 **FRANCE**

Rex Nordic SAS

SERVICE À LA CLIENTÈLE  
+33 680 785 095  
fr@rexnordic.com

**SERVICE TECHNIQUE**

+33 680 785 095  
service@rexnordic.com

 **ITALY**

Rex Nordic S.R.L.

SERVIZIO CLIENTI  
+39 344 6795 402  
it@rexnordic.com

**SERVIZIO**

+39 344 6795 402  
service@rexnordic.com

 **SPAIN**

Rex Nordic Spain, S.L.

ATENCIÓN AL CLIENTE  
+34 619 427 984  
es@rexnordic.com

**SERVICIO**

+34 619 427 984  
service@rexnordic.com

 **TÜRKİYE**

REX NORDIC ISITMA VE SOĞUTMA  
SİSTEMLERİ İÇ VE DIŞ TİCARET  
LİMİTED ŞİRKETİ

MÜŞTERİ HİZMETLERİ  
tr@rexnordic.com

**SERVIS**

service@rexnordic.com

 **CZECH REPUBLIC**

Rex Nordic CZ s. r. o.

ZÁKAZNÍCKÝ SERVIS  
+358 40 180 1111  
info@rexnordic.com

**SERVIS**

+358 400 470 915  
service@rexnordic.com

 **SLOVAKIA**

Rex Nordic s. r. o.

ZÁKAZNÍCKÝ SERVIS  
+358 40 180 1111  
sk@rexnordic.com

**SERVIS**

+358 400 470 915  
service@rexnordic.com

 **LITHUANIA**

Rex Nordic GmbH

KLIENTŲ APTARNAVIMAS  
+370 677 60922  
info@rexnordic.com

**SERVISAS**

+370 677 60922  
service@rexnordic.com